

ALEXANDER SHELLEY

MUSIC DIRECTOR / DIRECTEUR MUSICAL

NAC ORCHESTRA

ORCHESTRE CNA

JOHN STORGÅRDS

PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR / PREMIER CHEF INVITÉ

JACK EVERLY

PRINCIPAL POPS CONDUCTOR / PREMIER CHEF DES CONCERTS POPS

ALAIN TRUDEL

PRINCIPAL YOUTH AND FAMILY CONDUCTOR / PREMIER CHEF DES CONCERTS JEUNESSE ET FAMILLE

BRAVO SERIES/SÉRIE BRAVO

CASUAL FRIDAYS WITH THE NAC ORCHESTRA/
VENDREDIS DÉCONTRACTÉS AVEC L'ORCHESTRE DU CNA

A Little Night Music

Petite musique de nuit

Johannes Debus CONDUCTOR/CHEF D'ORCHESTRE

David DQ Lee COUNTERTENOR/CONTRE-TÉNOR

Cantata Singers of Ottawa

Capital Chamber Choir

Ewashko Singers

Laurence Ewashko CHORUS MASTER/MAÎTRE DES CHŒURS

Jelena Popović HOST/ANIMATRICE

Carrie Haber PRODUCER/PRODUCTRICE

Tobi Hunt McCoy STAGE MANAGER/RÉGISSEUSE

NOVEMBER 19–20 NOVEMBRE 2015

SALLE SOUTHAM HALL

Peter A. Herrndorf

PRESIDENT AND CHIEF EXECUTIVE OFFICER/PRÉSIDENT ET CHEF DE LA DIRECTION

NOVEMBER 19 NOVEMBRE 2015 8 P.M. / 20 H

Program/Programme

MOZART

15 minutes

Eine kleine Nachtmusik, K. 525

- I. Allegro
- II. Romanze: Andante
- III. Menuetto: Allegretto
- IV. Rondo: Allegro

ANA SOKOLOVIĆ

25 minutes

*Golden slumbers kiss your eyes . . . **

- I. À la claire fontaine
- II. Golden slumbers kiss your eyes
- III. Mie mama mata mata
- IV. Tarantella del Gargano
- V. Guter Mond
- VI. Durme, durme
- VII. Dodole/À la claire fontaine

David DQ Lee countertenor/contre-ténor

Cantata Singers of Ottawa

Ewashko Singers

Capital Chamber Choir

INTERMISSION/ENTRACTE

MOZART

25 minutes

Symphony No. 39 in E-flat major, K. 543

Symphonie n° 39 en mi bémol majeur, K. 543

- I. Adagio; Allegro
- II. Andante con moto
- III. Menuetto: Allegretto
- IV. Finale: Allegro

* World premiere, NAC commission/Première mondiale, commande du CNA

CASUAL FRIDAYS WITH THE NAC ORCHESTRA/
VENDREDIS DÉCONTRACTÉS AVEC L'ORCHESTRE DU CNA

NOVEMBER 20 NOVEMBRE 2015 7 P.M. / 19 H

Program/Programme

ANA SOKOLOVIĆ *Golden slumbers kiss your eyes . . . **

25 minutes

- I. À la claire fontaine
- II. Golden slumbers kiss your eyes
- III. Mie mama mata mata/Flower-picking folk song
- IV. Tarantella del Gargano
- V. Guter Mond
- VI. Durme, durme
- VII. Dodole/À la claire fontaine

David DQ Lee countertenor/contre-ténor

Cantata Singers of Ottawa

Ewashko Singers

Capital Chamber Choir

MOZART

25 minutes

Symphony No. 39 in E-flat major, K. 543

Symphonie n° 39 en mi bémol majeur, K. 543

- I. Adagio; Allegro
- II. Andante con moto
- III. Menuetto: Allegretto
- IV. Finale: Allegro

THIS CONCERT WILL BE PERFORMED WITHOUT INTERMISSION
CONCERT SANS ENTRACTE

* NAC commission/*Une commande du CNA*



TRIBUTE TO | HOMMAGE À Mario Bernardi 1930-2013

As the founding conductor of Canada's National Arts Centre Orchestra in 1969, Mario Bernardi helped realize the vision of a national centre for the performing arts in Canada. Under his leadership, the Orchestra flourished artistically, touring and recording widely. Notable among his achievements were the creation of a renowned summer opera festival and the commissioning of dozens of new Canadian works.

The National Arts Centre (NAC) paid tribute to Mario Bernardi with two initiatives in honour of his extraordinary contribution to music: a permanent memorial unveiled on July 1, 2013 and a new orchestral commission to be premiered this evening.

Situated outside of Southam Hall, a bronze bust by Canadian sculptor Ruth Abernethy serves as a permanent memorial and a lasting reminder of Mario Bernardi's important place in Canadian musical history. And now, a new, full-length orchestral work by NAC Award Composer Ana Sokolović, dedicated to his memory, speaks to Mario Bernardi's commitment to the creation of new Canadian work.

The National Arts Centre Foundation wishes to thank the many donors from across Canada whose support made these two special tributes possible.

Chef fondateur de l'Orchestre du Centre national des Arts du Canada, créé en 1969, Mario Bernardi est l'un des esprits visionnaires qui ont aidé à concrétiser le rêve de voir naître un centre national des arts de la scène au Canada. Sous sa direction, l'ensemble a connu un bel essor artistique, effectuant de multiples tournées et enregistrements. La création d'un festival d'opéra d'été de renom et la commande de dizaines d'œuvres canadiennes sont au nombre de ses plus grandes réalisations.

Le Centre national des Arts a tenu à saluer son extraordinaire apport à la musique en lançant deux initiatives : la création d'un buste dévoilé le 1^{er} juillet 2013, et la commande d'une œuvre orchestrale présentée en première ce soir.

Installé en permanence à l'entrée de la salle Southam, le buste en bronze réalisé par la sculptrice canadienne Ruth Abernethy rappelle la place importante que tient Mario Bernardi dans l'histoire musicale canadienne. Et voilà maintenant qu'une nouvelle pièce orchestrale intégrale de la compositrice lauréate du CNA Ana Sokolović, dédiée à la mémoire du maestro, évoque son engagement envers la création d'œuvres canadiennes.

La Fondation du CNA tient à remercier les nombreux donateurs de tout le Canada qui, par leur soutien, ont permis la concrétisation de ces deux marques tangibles de notre reconnaissance envers le regretté Mario Bernardi.

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Born in Salzburg, January 27, 1756
Died in Vienna, December 5, 1791

Eine kleine Nachtmusik, K. 525

Eine kleine Nachtmusik, one of Mozart's most beloved and widely-known compositions, belongs to that category of music called "serenades." A serenade in Mozart's day did not refer to the use of music for amorous purposes (a young man singing to his ladylove beneath her balcony), but rather to customary eighteenth-century music for entertainment or for functional affairs — a garden party, a wedding, a dinner, a birthday, or some such event. Actually, this category of music went under several names — serenade, divertimento, cassation, or notturno. Since much of it often became little more than light, background accompaniment to conversation and dancing, we may consider it as an early form of today's *Muzak*. But Mozart's *Muzak* is decidedly a cut above the bland stuff of his contemporaries. As Michael Steinberg deliciously puts it, "Mozart's *Muzak* includes moments that ravish the senses and pierce the heart — private addresses, as it were, to the dinner guest who has become bored with the pompous ass on the left and the airhead on the right, and who has started paying attention to the band."

Eine kleine Nachtmusik is surrounded

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Salzbourg, 27 janvier 1756
Vienne, 5 décembre 1791

Eine kleine Nachtmusik, K. 525

Eine kleine Nachtmusik, l'une des compositions les plus connues et les plus aimées de Mozart, fait partie du genre musical appelé « sérénade ». Au temps de Mozart, le terme sérénade ne s'employait pas pour désigner un air interprété à des fins amoureuses (l'image du jeune homme chantant pour sa belle sous un balcon), mais plutôt un type de musique courant au XVIII^e siècle dans les cérémonies et événements divers — fête en plein air, noce, dîner, fête d'anniversaire, etc. En fait, cette catégorie de musique a pris plusieurs appellations : sérénade, divertimento, cassation, notturno. Comme elle ne servit pour l'essentiel que de musique légère d'accompagnement ou de fond sonore à la conversation et à la danse, il est permis de la considérer comme l'ancêtre de la «musique d'ambiance» d'aujourd'hui. Mais la musique d'ambiance de Mozart tranche nettement avec les œuvres ternes de ses contemporains. Comme Michael Steinberg le dit de façon exquise : « La musique d'ambiance de Mozart offre des moments qui ravissent les sens et transpercent le cœur — autant d'invitations à la rêverie pour l'invité à un dîner qui se met à porter attention à l'orchestre, ennuyé qu'il est par le personnage guindé assis à sa droite et

Vladimir Golschmann led the NAC Orchestra in their first performance of Mozart's *Eine kleine Nachtmusik* in 1970. The Orchestra most recently performed this work on a Family Adventures concert in 2013, with Robert Kapilow on the podium.

Vladimir Golschmann était au podium lors de la première interprétation qu'a donnée l'Orchestre du CNA de *Eine kleine Nachtmusik* de Mozart en 1970. L'ensemble a joué cette œuvre la dernière fois en 2013 dans le cadre d'un concert famille, avec Robert Kapilow comme chef.

with questions and riddles. We marvel to think that its composer could be in the midst of writing his great tragi-comedy *Don Giovanni* and suddenly toss off a work of such effervescent charm and rococo elegance. Even its name — which the composer scribbled down only as a working title — is deceptive, at any rate in English which often renders it as “a little night music.” In truth, a more accurate translation would be “a small notturno.”

The score bears the date August 10, 1787, but the autograph is incomplete — an entire movement (a minuet) is missing. We do not know for sure whether Mozart intended this work to be played by a string quintet or a string orchestra, but both versions seem feasible. Furthermore, we do not know for what occasion the music was written; this fact becomes even more intriguing when we realize that Mozart had not penned a serenade or other work of this type (divertimento, cassation, notturno) since 1782. Could *Eine kleine Nachtmusik*, like the great final symphonic trilogy of 1788, have been written solely to satisfy an inner creative drive? Since the extra minuet, which would have been placed between the surviving first and second movements, is missing, what comes down to us is essentially a miniature string symphony, although Mozart never wrote a true symphony without including at least a few wind instruments. Needless to say, none of these issues need trouble the casual listener, who is invariably charmed by the music’s enduring appeal and enchanting simplicity.

The work opens with a robust, fanfare-like theme for unison strings. This is contrasted with a lyrical second theme, and both are worked into a crystal-clear example of simple sonata form,

l’écervelée à sa gauche. »

Une aura de mystère entoure *Eine kleine Nachtmusik*. On est frappé d’étonnement à la pensée qu’ait pu jaillir soudainement du cerveau du compositeur une œuvre débordant de charme effervescent et d’élégance rococo, alors qu’il planchait sur l’écriture de sa grande tragi-comédie *Don Giovanni*. Même le nom de la pièce, que Mozart avait gribouillé comme titre de travail, est trompeur, du moins en français, car la « Petite musique de nuit », comme on l’appelle souvent, devrait en fait s’appeler « Petit Notturno ».

La partition est datée du 10 août 1787, mais l’autographe est incomplet; il manque en effet un mouvement entier (un menuet). On ne sait pas avec certitude si Mozart avait conçu la pièce pour un quintette à cordes ou un orchestre à cordes; les deux combinaisons sont possibles. On ne sait pas non plus pour quelle occasion elle a été écrite, ce qui est d’autant plus intrigant que Mozart n’avait composé aucune sérenade ni quelque autre œuvre du genre (divertimento, cassation, notturno) depuis 1782. Se pourrait-il que *Eine kleine Nachtmusik*, à l’instar de la grande et ultime trilogie symphonique de 1788 du compositeur, soit simplement le produit d’un élan intérieur de création? Comme il manque le menuet qui serait venu s’intercaler entre les premier et deuxième mouvements parvenus jusqu’à nous, on se trouve essentiellement devant une mini-symphonie pour cordes, encore que Mozart n’ait jamais écrit de véritable symphonie qui ne comporte au moins quelques instruments à vent. Mais le commun des auditeurs n’a que faire de toutes ces interrogations, charmé qu’il est, invariablement, par l’attrait irrésistible et la simplicité envoûtante de la musique.

with its exposition, development and recapitulation. The exquisite *Romanze* is filled with gentle sighs and suave endearments. Then follows a miniature minuet, then the concluding rondo movement brimming with dash and polish.

By Robert Markow

L'œuvre s'ouvre sur un thème imposant s'apparentant à une fanfare, interprété par les cordes à l'unisson. Un deuxième thème lyrique apparaît, contrastant. Les deux thèmes constituent le plus pur exemple de forme sonate simple, comprenant l'exposition, le développement et la reprise. L'exquise *Romanze* regorge de doux soupirs et de marques d'affection suaves. Arrivent ensuite un menuet miniature, puis le rondo final plein d'élan et d'éclat.

Traduit d'après Robert Markow

ANA SOKOLOVIĆ

Born in Belgrade, Yugoslavia
(now Serbia), September 7, 1968
Now living in Montreal



© Alain Lefort

Serbian-born composer Ana Sokolović, who has lived in Montreal for two decades, has been immersed in the arts all her life. She studied composition

at university and completed a master's degree under the supervision of José Evangelista at the Université de Montréal. Both rich and playful, her compositions draw the listener into a vividly imagined world, often inspired by Balkan folk music and its asymmetrical festive rhythms.

Over the years, Ana Sokolović has earned a steady stream of commissions and awards. Today, her repertoire includes orchestral, vocal, chamber, operatic and theatrical pieces. In 2009, she won the prestigious National Arts Centre Award for Composers which includes commissions, teaching residencies and outreach. Her first commission, *Ringelspiel*, received its premiere in 2013.

Her opera *Svadba* for six female

ANA SOKOLOVIĆ

Née à Belgrade, Yougoslavie
(aujourd'hui la Serbie), le 7 septembre 1968
Vit à Montréal

Montréalaise d'adoption depuis maintenant 20 ans, la compositrice d'origine serbe Ana Sokolović est bercée dans l'art dès son plus jeune âge. Elle étudie le ballet classique avant de faire ses premières armes en théâtre et en musique. Elle entreprend des études universitaires en composition et complète une maîtrise sous la direction de José Evangelista à l'Université de Montréal. À la fois riche et ludique, sa musique plonge l'auditeur dans un univers imagé, souvent inspiré du folklore des Balkans, et de ses rythmes festifs et asymétriques.

Au fil des ans, commandes et prix se multiplient pour la compositrice. Pièces pour orchestre, voix et formations de chambre, opéras et musiques de scène constituent aujourd'hui son répertoire. En 2009, elle remporte le prestigieux Prix de composition du Centre national des Arts qui comprend commandes, résidences et occasions d'enseignement. Sa première commande, *Ringelspiel*, a été créée en 2013.

Son opéra *Svadba* pour six voix

REFLECTION | RÉFLEXION

© Pat Zranjuit



I am deeply honoured to be a part of the world premiere performance of Ana Sokolović's beautiful composition. She has written the piece to fit my vocal range very comfortably, for which I am thankful.

The biggest challenge I faced when learning this wonderful work was exploring the different colours and

depths to portray each movement. Each movement sets lullaby texts taken from several cultures in different languages and dialects, some of which I've never encountered before. I find the piece very hauntingly beautiful and moving. It will be an unforgettable experience for me.

C'est un immense honneur pour moi de prendre part à la création mondiale de la magnifique composition d'Ana Sokolović. Je lui suis reconnaissant d'avoir écrit cette pièce spécialement pour ma tessiture vocale.

Mon plus grand défi, en apprenant cette œuvre merveilleuse, a été d'en explorer les différentes couleurs et d'en sonder les profondeurs afin de bien interpréter chaque mouvement. Chacun met en musique des berceuses en langues et dialectes différents provenant de diverses cultures, dont certaines m'étaient jusque-là inconnues. Cette œuvre est extrêmement belle et émouvante. Son interprétation sera pour moi une expérience inoubliable.

David DQ Lee

singers *a capella* was given its premiere in 2011 by the Toronto company The Queen of Puddings and was winner of the Dora Mavor Moore Award for Outstanding New Musical/Opera. *Svadba* had its new production at the prestigious Aix-en-Provence Festival last July and it will have a European and Mediterranean tour in 2016 and 2017.

Ana Sokolović has received a prestigious commission from the Canadian Opera Company for a main-stage opera, based on Michel Marc Bouchard's play *Christine, la reine-garçon*, for premiere in the 2019-20 season. She teaches composition at the Université de Montréal.

fémminines *a cappella*, créé en 2011 par la compagnie torontoise The Queen of Puddings, a été couronné d'un prix Dora Mavor Moore, catégorie Meilleure œuvre opératique/nouvelle création. Il a été repris en juillet dernier dans une nouvelle production au très réputé Festival d'Aix-en-Provence et sera présenté en 2016 et 2017 dans le cadre d'une tournée en Europe et dans la région de la Méditerranée.

Professeure de composition à l'Université de Montréal, Ana Sokolović a reçu une commande prestigieuse de la Canadian Opera Company pour la création d'un opéra à grand déploiement inspiré de la pièce de théâtre *Christine, la reine-garçon* de Michel Marc Bouchard, et présenté en première dans le cadre de la saison 2019-2020.

Golden slumbers kiss your eyes . . .

World premiere, NAC commission

This piece is structured like a travel diary describing different countries and different times . . . imaginary countries we visit most often (most likely) in our dreams, and strongly influenced by the theme of childhood.

The work is in seven movements played without interruption, linked by passages of gentle percussion sounds, like quiet interludes in different languages and contrasting styles.

I used eight texts drawn from folk poetry in six languages (French, English, Italian, Serbian, German and Ladino): lullabies, a counting rhyme, a love song, and pagan songs about nature.

Reflecting our nostalgia for our childhood and time forever lost, this work is a tribute to a great man who left an indelible mark on Canada's musical landscape: Maestro Mario Bernardi. A man

Golden slumbers kiss your eyes . . .

Première mondiale d'une commande du CNA

Cette pièce se présente comme un carnet de voyage à travers différents pays et différentes époques. Ces pays imaginaires que l'on visite probablement (vraisemblablement) dans nos rêves ont été fortement influencés par le thème de l'enfance.

L'œuvre comporte sept mouvements qui s'enchaînent sans pause. Les liens entre eux sont assurés par des bruits doux interprétés par les percussions — instants de calme en différentes langues et de caractères contrastés.

J'ai utilisé huit textes en six langues : français, anglais, italien, serbe, allemand et ladino. Tous sont issus de la poésie folklorique : pour la plupart des berceuses, mais aussi une comptine, un chant d'amour et des chants païens évoquant ou touchant la nature.

Avec une dose de nostalgie face à notre

who helped to build our wonderful nation by adding a dash of the cultural spice — in this case, Italy. The piece includes two texts in Italian: *Mie mama mata mata*, a rhyme in the Venetian dialect to reflect the time he spent studying music in Treviso and Venice from 1938-45; and the *Tarantella del Gargano* which is in the Puglian dialect, native to the southern Italian region of Puglia.

The other texts are from *À la claire fontaine*, a French song popular with the *coureurs des bois* and which became the first national anthem of New France; the lullabies *Golden slumbers kiss your eyes* (in English), *Guter Mond* ("Dear moon," in German), and *Durme, durme* ("Sleep, sleep," in Ladino); and *Dodore* and *Lazarka* (in Serbian), a flower-picking song and a song accompanying a dance to make the earth fertile.

Translated from Ana Sokolović's note in French

The movement *Mie mama mata mata* is dedicated to Ettore Truant.*

The movement *Tarantella del Gargano* is dedicated to Flavia Gervasi* and to the memory of the remarkable Italian folk singer Andrea Sacco.

* for their invaluable help with the Venetian and Puglian dialects, respectively.

proper enfance ou au temps perdu, cette pièce rend hommage à un grand homme qui a marqué la vie musicale au Canada — le maestro Mario Bernardi. Un homme qui a contribué à bâtir ce merveilleux pays en apportant ses propres épices culturelles tirées de ses origines italiennes. Deux textes italiens sont utilisés ici : *Mie mama mata mata*, une comptine en dialecte vénitien évoquant ses années d'études musicales à Trévise et Venise (1938-1945); et la *Tarantella del Gargano*, dans le dialecte des Pouilles, région du sud de l'Italie.

Les autres textes sont *À la claire fontaine*, chanson française bien connue des coureurs des bois et premier hymne national de la Nouvelle-France; les berceuses *Golden slumbers kiss your eyes* (en anglais), *Guter Mond* (Chère lune, en allemand), *Durme, durme* (Dors, dors, en ladino), ainsi que *Dodore* et *Lazarke* (en serbe), textes issus des chants folkloriques que l'on chante en cueillant des fleurs ou accompagnant la danse pour rendre la terre fertile.

Ana Sokolović

Le mouvement *Mie mama mata mata* est dédié à Ettore Truant*.

Le mouvement *Tarantella del Gargano* est dédié à Flavia Gervasi* et à la mémoire du grand chanteur folklorique italien Andrea Sacco.

* Pour leur précieuse aide avec les dialectes italiens vénitien et des Pouilles respectivement

GOLDEN SLUMBERS KISS YOUR EYES ...

À la claire fontaine

À la claire fontaine m'en allant promener
J'ai trouvé l'eau si belle que je m'y suis baigné.
Sous les feuilles d'un chêne, je me suis fait sécher.
Sur la plus haute branche, un rossignol chantait.
Chante, rossignol, chante, toi qui as le cœur gai.

Tu as le cœur à rire . . . moi je l'ai à pleurer.
J'ai perdu mon amie sans l'avoir mérité,
Pour un bouton de rose que je lui refusai...
Je voudrais que la rose fût encore au rosier,
Et moi et ma maîtresse dans les mêmes amitiés.

Golden slumbers kiss your eyes

Golden slumbers kiss your eyes,
Smiles awake you when you rise.
Sleep, pretty wantons, do not cry,
And I will sing a lullaby:
Rock them, rock them, lullaby.

Care is heavy, therefore sleep you,
You are care, and care must keep you:
Sleep, pretty wantons, do not cry,
And I will sing a lullaby,
Rock them, rock them, lullaby.

GOLDEN SLUMBERS KISS YOUR EYES ...

By the Clear Fountain

As I strolled by the clear fountain
I found the water so beautiful that I stopped there
to bathe.
In the shade of an oak tree, I dried myself.
On the topmost branch, a nightingale was singing.
Sing, nightingale, sing, you with the merry heart.

Your heart is full of joy . . . mine is full of sorrow.
I lost my beloved for a trifle,
All for a rosebud I refused to give her.
I wish that the rosebud were still on the bush
And that my beloved and I were still together.

Des sommeils dorés embrassent vos yeux

Des sommeils dorés embrassent vos yeux,
Des sourires vous réveillent quand vous vous levez.
Dormez, jolis polissons, ne pleurez pas,
Et je chanterai une berceuse :
Berce-les, berce-les, dodo.

Vous garder est lourd, alors dormez,
Vous êtes l'objet de soins, et l'attention doit vous
garder;
Dormez, jolis polissons, ne pleurez pas,
Et je chanterai une berceuse :
Berce-les, berce-les, dodo.

My crazy, crazy Mam

Coo-roo, coo-roo, my crazy Mam
Stuffed me in the stewing pan.
My fair sister, scamper scamper,
Packed me in the picnic hamper.
Then my dada for his lunch
Wolfed me down in one big
munch.
By the holy saints above,
I became a milk-white dove.
This is my song, coo-roo, coo-
roo,
This is the song I sing for you!

Mie mama mata mata

Mie mama mata mata
la m'ha mis dentar in t'la
pignata.
Mia surela bela bela
l'ha m'ha mis in t'la ziztela.
Mie popà luin luon
al m'ha magnà tutt'in tun con.
Par l'amor ad San Martin
son d'ventà un bel uslin:
cirolo cirolo cirolo!
Cui cui cui!

Ma mère, folle, folle

Ma mère, folle, folle
M'a écrasé dans la casserole.
Ma sœur, belle, belle,
M'a posé dans la corbeille.
Mon papa en catimini
M'a mangé d'une seule bouchée.
Par l'amour de saint Martin,
Je suis devenu un bel oiselet.

*Translated by Ernestine Shargool, first
published by MamaLisa.com.*

*Traduit par Ernestine Shargool, paru
initialement chez MamaLisa.com.*

Flower-picking Folk Song

This flower for a caress,
That one for her youthful heart,
That one to keep me safe,
That one for her to kiss me even
more,
And that one for her to notice
me.

(Folk song accompanying a
dance to make the earth fertile)
Rosy young bride,
Fall upon the soldier's face
So that he will awaken
And kiss your face.

Dance, dance, Lazarka,
You barefoot gypsy!
This wealthy home
Has many ducats,
And sheep in the fold,
And children in the house,
And bees in the field.

Miloduha da se milujemo,
A nevena da joj srce ne vene,
Čubar cveće da me dobro čuva
Ljubidraga da me bolje ljubi,
Suncogleda, neka gleda na me.

Nevestice, rosice,
Kapni vojnu na lice,
Da se vojno probudi
Da ti lice poljubi.

Igraj, igraj Lazarke,
Gola, bosa, Ciganke,
Ova kuca bogata,
Ima puno dukata,
I u toru ovčice,
I u kuci dečice,
I u polju pčelice!

Chant folklorique que l'on chante en cueillant des fleurs

Cette fleur pour une caresse,
Celle-là pour la jeunesse de son
cœur,
Celle-là pour me bien protéger,
Celle-là pour qu'elle m'embrasse
encore mieux,
Et celle-là pour qu'elle m'observe.

(chant folklorique
accompagnant la danse pour
rendre la terre fertile)
Rosée, jeune mariée
Tombe sur le visage du soldat
Pour que le soldat se réveille
Et embrasse ton visage.

Danse, danse, Lazarka
Tzigane aux pieds nus,
Cette maison riche
A beaucoup de ducats
Et des moutons dans sa
bergerie,
Et des enfants dans sa maison,
Et des abeilles dans son champ.

*Traduction française par la
compositrice.*

Tarantella del Gargano

What shall I do to love this
woman?
I shall plant a garden of beautiful
roses
And surround it with love, And
fill it with precious jewels and
fine gold,
And in the middle I shall build
her a beautiful fountain.

Tarantella del Gargano

Fai pi' 'mà 'sta donnì
ma 'ccomè jadda fai pi' 'mà 'sta
donnì
Ah! di rosè cè l'ejà fa' nu bellë
giardinè
'ndorni p'indorni l'ejè
'ndorni p'indorni l'e
'ndorni p'indorni l'ej'annammurà

L'ej'annammuràijè
'ndorni p'indorni
l'ej'annammurà
Ah! dë preta priziosë e ori finè
'mmèzè cè l'ejà cavà 'na
'mmèzè cè l'ejà cavà 'na
cè l'ejà cavà 'na brava fundanè

Tarantella del Gargano

Comment je dois faire pour
aimer cette femme
De roses je lui ferai un beau
jardin
Et tout autour je le remplirai
d'amour
Avec des pierres précieuses et
de fin or
Au centre je lui ferai une belle
fontaine

Traduction française par Flavia Gervasi.

Dear Moon

Dear Moon, you go so quietly
Through the evening clouds.
The wise will of your Creator
Directs you in your course.
Shine down on all the weary ones
In the quiet little room,
And your light will pour peace
Into their oppressed hearts.

Dear Moon, you travel silently
Across the blue sky,
Where God, may He be praised,
Has set you as a light.
Look kindly down on us
Through the night, on the round
Earth.
Faithful guardian of humankind,
You profess God's love.

Dear Moon, so mild and gentle,
You shine in the sea of stars,
You shimmer in the field of light
In a sublime and solemn way.
Comforter of humankind,
messenger of God,
From your throne in the clouds
of peace
You lead us to the most beautiful
Rosy dawn, O dear Moon!

Guter Mond

Guter Mond, du gehst so stille
durch die Abendwolken hin
Deines Schöpfers weiser Wille
hieß auf jene Bahn dich zieh' n
Leuchte freundlich jedem Müden
in das stille Kämmerlein
und dein Schimmer gieße Frieden
ins bedrängte Herz hinein!

Guter Mond du wandelst leise
An dem blauen Himmelszelt,
Wo dich Gott zu seinem Preise
Hat als Leuchte hingestellt
Blicke traulich zu uns nieder
Durch die Nacht aufs Erdenrund.
Als ein treuer Menschenhüter
Tust du Gottes Liebe kund.

Guter Mond, so sanft und milde
glänzest du im Sternenmeer,
waltest in dem Lichtgefilde
hehr und feierlich einher.
Menschentröster, Gottesbote
der auf Friedenswolken thront,
zu dem schönsten Morgenrote
führst du uns, o guter Mond!

Chère lune

Chère lune, tu vas si silencieuse
À travers les nuages du soir.
La sage volonté de ton Créateur
T'enjoint de faire ta course.
Brille aimablement pour tous les
gens fatigués
Dans la petite chambre
silencieuse
Et ta lueur versera de la paix
Dans les cœurs opprêssés.

Chère lune, tu chemines
silencieusement
Sur le bleu du firmament
Où Dieu, pour sa louange,
T'a posée comme lumière.
Abaisse dans l'intimité ton
regard sur nous
À travers la nuit, sur la terre
ronde.
Comme un gardien fidèle de
l'homme,
Tu professes l'amour de Dieu.

Chère lune, si douce et clémente,
Tu brillas dans la mer d'étoiles,
Tu ondoies dans le paysage de
lumière
De façon sublime et solennelle.
Consolatrice des hommes,
messagère de Dieu,
Qui trône sur les nuages de la
paix
Vers la plus belle aurore
Tu nous guides, ô chère lune.

*Traduit par Monique Palomares et
Christina Weising; paru chez
MamaLisa.com*

Sleep, sleep

Sleep, sleep beloved son
Sleep with no fretting
Close your tiny eyes
Sleep, sleep restfully.
Close your beautiful eyes
Sleep, sleep restfully.

Durme, durme

Durme, durme, querido hijico
durme sin ansia y dolor
cerra tus chicos ojicos
durme, durme con savor.
Cerra tus lindos ojicos
durme, durme con savor.

Dors, dors

Dors, dors, fils bien-aimé
Dors et oublie tes tracas
Ferme tes petits yeux
Et dors, dors paisiblement
Ferme tes jolis yeux
Et dors, dors paisiblement.

Out of the crib
To enter school
And there, my beloved son
You'll begin to read.

Out of school
To go to the pashas
And you my beloved son
To work you'll go.

<https://www.youtube.com/watch?v=awzYCrLqUKM>

De la cuna salirás
a la escuela tu entrarás
y allí mi querido hijico
a mendar te ambezaráis.

De la escuela salirás
a las pachas te irás
a y tu mi querido hijico
al empleo entrarás.

Quitte le berceau
Pour aller à l'école
Où là, fils bien-aimé,
Tu apprendras à lire.

À ta sortie de l'école
C'est le pacha qui t'attend
Et là, fils bien-aimé,
C'est le travail qui commence.

Dodole

We travel across the fields
Like clouds travelling across
the sky.
Let the fertile rain fall.
O hear us!
Let the fertile rain fall,
Let it irrigate our fields,
Let it give us wheat
And two pieces of corn.
O hear us!

Dodore, pray to God
That the fertile rain will fall.
Dodore!
May it fall upon all our fields
And all who work in them.
Dodore!

Dodole

Mi idemo preko polja
A oblaci preko neba,
Da udari rosna kiša, Oj!
Da udari rosna kiša
Da orosi nasa žita,
I pšenicu u zimnicu
I dva pera kukuruza, Oj!

Dodola se Bogu moli
Da udari rosna kiša
Dodore!
Da pokisnu naša polja,
Da pokisnu svi orači,
I po kući poslovači
Dodore!

Dodole

Nous allons à travers les champs,
Comme les nuages à travers le ciel,
Que la pluie fertile tombe,
Oyez!
Que la pluie fertile tombe
Qu'elle irrigue nos champs
Qu'elle nous procure le blé
Et deux morceaux de maïs,
Oyez!

Dodore, prie le bon Dieu
Que la pluie fertile tombe
Dodore!
Qu'elle arrose tous nos champs
Qu'elle arrose ceux qui labourent
Dodore!

Traduction française par la compositrice.

Reprise de À la claire fontaine

Reprise: By the Clear Fountain

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Symphony No. 39 in E-flat major, K. 543

In 1788, during the incredibly brief period of less than two months, Mozart turned out his last three symphonies: No. 39 in E-flat, No. 40 in G minor, and No. 41 in C (*Jupiter*). Equally incredible is the fact that these works — all monuments of the genre — were written for no apparent immediate purpose, and that Mozart quite possibly never heard any of them played.

This symphony was written during a particularly bleak period in Mozart's life, yet it is imbued with poetic beauty and expressive warmth. Rich sonorities, great breadth and almost epic sweep of the outer movements have led some to see in it a predecessor to Beethoven's *Eroica* Symphony (No. 3), also in E-flat major. Mozart scholars describe it in glowing terms: "The *locus classicus* for euphony" (Donald Francis Tovey); "an immense portico through which the composer reveals to us all the warm and poetic beauty thronging through his mind" (Marie Olivier Saint-Foix); "love and melancholy breathe forth in purest spirit tones" (E.T.A. Hoffmann). Even Richard Wagner, not a man disposed to generous praise, felt the symphony expressed "the unfathomable depths of the heart."

These qualities are in large part attributable to the special woodwind coloration in this work. Mozart dispenses with oboes; in their place he prominently employs two clarinets, instruments still not in general use at the time. A flute and two bassoons are also included, contributing to a softer, more diffuse tone colour.

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Symphonie n° 39 en mi bémol majeur, K. 543

Au cours d'une période incroyablement brève de moins de deux mois, Mozart produisit ses trois dernières symphonies : la n° 39 en *mi bémol*, la n° 40 en *sol* mineur et la n° 41 en *do*, dite *Jupiter*. Tout aussi incroyable est le fait que ces œuvres — autant de monuments du genre symphonique — ont été écrites sans motif ouvertement apparent, et que le compositeur pourrait bien ne jamais les avoir entendues interpréter.

La *Symphonie n° 39* est née durant une période particulièrement sombre de la vie du compositeur, et pourtant, elle est empreinte d'une beauté poétique et d'une chaleur expressive. Les riches sonorités, la vaste amplitude et l'envolée quasi épique des mouvements extérieurs ont amené certains à voir dans cette œuvre un produit annonciateur de la *Symphonie « héroïque »* de Beethoven, elle aussi en *mi bémol* majeur. Des spécialistes de Mozart la décrivent en ces termes : « modèle classique de l'euphonie » (Tovey); « immense portique qui s'ouvre pour nous sur la chaleur et la beauté poétique qui peuplent l'esprit du compositeur » (Saint-Foix); « l'amour et la mélancolie s'y expriment de la façon la plus pure » (E.T.A. Hoffmann). Même Richard Wagner, qui était plutôt avare de compliments, estimait que cette symphonie révélait « les profondeurs insondables du cœur ».

Ces qualités sont en grande partie attribuables à la coloration spéciale des bois qui agrémentent l'œuvre. Mozart ne se

REFLECTION | RÉFLEXION

I couldn't think of a better way to mark my debut with the NAC Orchestra than by following in its great traditions of Mozart as well as embarking together towards new shores with Ana Sokolović's new work, to discover a unique voice of our own days.

Au moment de faire mes débuts à la tête de l'Orchestre du CNA, j'ai voulu d'une part embrasser la grande tradition mozartienne dont il s'est fait l'apôtre et, d'autre part, explorer de nouveaux horizons avec une œuvre récente d'Ana Sokolović, afin de découvrir une voix unique de notre époque.

Johannes Debus

The symphony opens with a lengthy, imposing slow introduction strongly reminiscent of the Baroque French overture, with its dotted rhythms, scales, full orchestral chords, grinding dissonances and sharp contrasts of loud and soft. All this serves as a perfect foil for the gentle, lyrical first theme of the *Allegro* that follows, a theme that slips in so gently and unassumingly that one is apt to miss it entirely. Note the finesse with which Mozart subdivides this theme into little three- and four-note segments for violins, horns and various woodwinds in turn — each colour coming momentarily to the fore and contributing to, but never interrupting, the smoothly unfolding melody. Throughout the movement passages of elegant simplicity and refined

sert pas des hautbois et les remplace par deux clarinettes, mettant bien en vue cet instrument dont l'usage n'était pas encore généralisé à l'époque. Il utilise également une flûte et deux bassons. Il obtient ainsi une couleur sonore plus douce et plus diffuse.

La symphonie débute avec une introduction lente et imposante qui rappelle fortement l'ouverture baroque française avec ses rythmes pointés, ses gammes, ses accords de l'orchestre complet, ses dissonances grinçantes et ses contrastes aigus de l'intensité sonore. Tout cela constitue un parfait écrin pour le premier thème doux et lyrique de l'*Allegro* qui suit, un thème qui se présente de façon si discrète et si modeste qu'on risque tout simplement de ne pas le remarquer. Notez

The NAC Orchestra performed Mozart's Symphony No. 39 for the first time in 1970, under the direction of Pierre Hétu, and most recently in 2010, led by Pinchas Zukerman.

L'Orchestre du CNA a interprété la *Symphonie n° 39* de Mozart la première fois en 1970 sous la direction de Pierre Hétu, et la dernière fois en 2010 avec Pinchas Zukerman au podium.

beauty alternate with music of martial exuberance.

The *Andante* is in simple binary form, and again, like the first movement, is replete with startling contrasts. It opens in the unusual key of A-flat major with a melody of embracing warmth and beauty, then plunges unexpectedly into a defiant and dramatic episode in F minor. A lyrical third idea exploits the three colours of the woodwind section (bassoon-clarinet-flute). The entire structure heard so far then undergoes a modified repeat, the most striking departure being perhaps the episode formerly in F minor now in the remote key of B minor.

The robust Minuet frames a delightful Trio with its famous clarinet duet: one instrument plays a lyrical melody while the other accompanies in the chalumeau (low) register. Contrasts of high and low, as well as of legato and *détaché* style are observed throughout the Minuet.

The monothematic finale employs a sprightly motif for its solo thematic material, the second “theme” being in reality only a variant of the first.

By Robert Markow

la finesse avec laquelle Mozart subdivise ce thème en petits segments de trois et quatre notes pour les violons, les cors et les divers bois tour à tour – chaque couleur ayant momentanément préséance et contribuant, sans jamais l’interrompre, à la mélodie qui se déroule sans heurts. Des passages d’une élégante simplicité et d’une beauté raffinée alternent tout au long du mouvement avec une musique à l’exubérance martiale.

L’*Andante* est de forme binaire simple et, tout comme le premier mouvement, rempli d’étonnantes contrastes. Il débute dans la tonalité peu commune de la bémol majeur avec une mélodie d’une chaleur et d’une beauté enveloppantes, avant de plonger sans crier gare dans un épisode provocant et dramatique en *fa* mineur. Une troisième idée lyrique exploite les trois couleurs du pupitre des bois (basson-clarinette-flûte). Toute la structure entendue jusque-là est ensuite reprise sous une forme modifiée, la différence la plus frappante étant peut-être la reprise de l’épisode antérieurement en *fa* mineur dans la tonalité éloignée de *si* mineur.

Le robuste menuet encadre un délicieux trio avec son célèbre duo de clarinettes : un instrument interprète la mélodie lyrique tandis que l’autre l’accompagne dans le registre (grave) du chalumeau. Tout au long du menuet, on note des contrastes entre les aigus et les graves, ainsi qu’entre le legato et le style détaché.

Le Finale monothématique fait appel à un motif alerte pour son unique matériau thématique, le deuxième « thème » n’étant en réalité qu’une variante du premier.

Traduit d’après Robert Markow



Johannes Debus

CONDUCTOR/CHEF D'ORCHESTRE

Canadian Opera Company Music Director Johannes Debus graduated from the Hamburg Conservatoire and was previously Kappelmeister at the Frankfurt Opera, where he acquired an extensive repertoire from Mozart to Thomas Adès, and worked closely with such conductors as Paolo Carignani, Markus Stenz and Sebastian Weigle.

At home both in contemporary music and the core repertoire, he has conducted a wide range of world premieres and works of the 20th and 21st century, and has cooperated with internationally acclaimed ensembles such as Ensemble Intercontemporain, Ensemble Modern and Klangforum Wien.

As a guest conductor, he has appeared at international festivals, including the Biennale di Venezia, Schwetzinger Festspiele, Lincoln Center Festival, Ruhrtriennale, Suntory Summer Festival and Spoleto Festival. He has also conducted the Boston and Toronto Symphony Orchestras, and the Philharmonia in London.

In the 2015-16 season, he makes his debuts with the San Diego Symphony, Komische Oper, Berlin (*Le nozze di Figaro*) and the NAC Orchestra. With COC, he will conduct the world premiere of Canadian John Frederick Lampe's *Pyramus and Thisbe*, Wagner's *Siegfried* and Mozart's *Le nozze di Figaro*.

Avant d'entrer en poste comme directeur musical de la Canadian Opera Company, Johannes Debus, diplômé du Conservatoire de Hambourg, a été maître de chapelle (kappelmeister) au Frankfurt Opera, où il a touché un vaste répertoire allant de Mozart à Thomas Adès, et a travaillé de près avec des chefs d'orchestre comme Paolo Carignani, Markus Stenz et Sebastian Weigle.

À l'aise aussi bien dans le répertoire contemporain que dans les grandes œuvres classiques, il a dirigé un large éventail de créations mondiales et de compositions des XX^e et XXI^e siècles, et a collaboré avec des formations de renommée mondiale tels l'Ensemble Intercontemporain, l'Ensemble Modern et le Klangforum Wien.

Il s'est produit comme chef invité dans des festivals internationaux dont la Biennale di Venezia, le Schwetzinger Festspiele, le Lincoln Center Festival, la Ruhrtriennale, le Suntory Summer Festival et le Festival de Spolète (Italie). Il a aussi dirigé les orchestres symphoniques de Boston et de Toronto, ainsi que le Philharmonia Orchestra (Londres).

La saison 2015-2016 marque ses débuts avec l'Orchestre symphonique de San Diego, le Komische Oper de Berlin (*Le nozze di Figaro*) et l'Orchestre du CNA. Il dirigera par ailleurs la Canadian Opera Company dans la première mondiale de *Pyramus and Thisbe* du compositeur canadien John Frederick Lampe, *Siegfried* de Wagner et *Le nozze di Figaro* de Mozart.



David DQ Lee

COUNTERTENOR/CONTRE-TÉNOR

Plans for Canadian countertenor David DQ Lee's 2015-16 season include Handel's *Serse* conducted by Jean-Christophe Sponosi in Moscow and Barcelona, and his debut with the NAC Orchestra singing in the world premiere of Ana Sokolović's *Golden slumbers kiss your eyes*.

Highlights of past seasons include the world premiere of Giorgio Battistelli's *CO2* conducted by Cornelius Meister at Teatro alla Scala in Milan, a new production of *A Midsummer Night's Dream* at Komische Oper Berlin, Handel's *Belshazzar* under Martin Haselböck at the Handel Festival in Halle, Strauss's *Die Fledermaus* under Ralf Weikert in Santiago de Chile, and the world premiere of Robin De Raaf's *Waiting for Miss Monroe* under Steven Sloane in Amsterdam.

At Theater an der Wien, Mr. Lee was heard in *Telemaco ossia l'isola di circe* under René Jacobs, and he sang concert performances of Handel's *Rinaldo* and Vivaldi's *L'Incoronazione di Dario* under Ottavio Dantone at the Beaune Festival. He has toured Europe with Handel's *Susanna* and *Jephte*, with Les Arts Florissants under William Christie.

In 2006, David DQ Lee was the first countertenor to win first prize at the Francisco Viñas Competition in Barcelona.

Parmi les engagements du contre-ténor canadien David D.Q. Lee pour la saison 2015-2016 figurent un rôle dans l'opéra *Serse* de Haendel présenté à Moscou et à Barcelone sous la direction de Jean-Christophe Sponosi, et des débuts avec l'Orchestre du CNA dans la première mondiale de *Golden slumbers kiss your eyes* d'Ana Sokolović.

Ces dernières saisons, on a pu le voir notamment au Teatro alla Scala de Milan dans la création mondiale de *CO2* de Giorgio Battistelli (sous la baguette de Cornelius Meister), au Komische Oper Berlin dans une nouvelle production du *Songe d'une nuit d'été*, au Festival Haendel de Halle dans *Belshazzar* de Haendel (Martin Haselböck), à Santiago de Chile dans *Die Fledermaus* de Johann Strauss (Ralf Weikert), et à Amsterdam dans la première mondiale de *Waiting for Miss Monroe* de Robin De Raaf présenté sous la conduite du maestro Steven Sloane.

M. Lee s'est par ailleurs produit au Theater an der Wien dans *Telemaco ossia l'isola di circe* sous la baguette de René Jacobs. Il a chanté dans des versions concerts de *Rinaldo* de Haendel et de *L'Incoronazione di Dario* de Vivaldi dirigées par Ottavio Dantone au Festival de Beaune. Et il a pris part à une tournée en Europe avec l'ensemble choral Les Arts Florissants, placé sous la direction de William Christie, dans *Susanna* et *Jephthé* de Haendel.

En 2006, il a été le premier contre-ténor à remporter le premier prix au Concours Francisco Viñas de Barcelone.



Laurence Ewashko

CHORUS MASTER/MAÎTRE DES CHŒURS

Former conductor of the Vienna Boys' Choir, Laurence Ewashko directs the Ewashko Singers and regularly prepares choruses for performances with the NAC Orchestra and Opera Lyra Ottawa. As a choral clinician, vocal pedagogue and adjudicator, he makes a significant contribution to the quality and appreciation of vocal music in Canada and abroad. Many of his voice students have established successful careers on the operatic stage.

This season, Mr. Ewashko prepares the Ottawa Choral Society for their performance of Mendelssohn's *Elijah*. As his contribution to the 125th anniversary of Ukrainian immigration to Canada, he has commissioned Larysa Kuzmenko to write an oratorio, *The Golden Harvest*, to be premiered by the Winnipeg Symphony Orchestra.

A graduate of the University of Ottawa, Mr. Ewashko completed six years of post-graduate studies at the Hochschule für Musik und darstellende Kunst and the Conservatory of Music in Vienna, Austria, with the assistance of the Canada Council. Winner of the prestigious Leslie Bell Award for choral conducting, he has served as chorus master and vocal coach for the Banff Centre for the Arts summer programs and was music director of the Cantata Singers for 17 years. He is currently Associate Professor of Choral Studies at the University of Ottawa.

Ancien chef de chœur des Petits chanteurs de Vienne, Laurence Ewashko dirige les Ewashko Singers qu'il prépare régulièrement pour des prestations avec l'Orchestre du CNA et Opéra Lyra Ottawa. Il œuvre à faire connaître et aimer une musique vocale de qualité, au Canada et à l'étranger, grâce à ses talents d'animateur d'ateliers choraux, de professeur de chant et de membre de jury. Plusieurs de ses élèves mènent de brillantes carrières sur la scène opératique.

Cette saison, il prépare la Société chorale d'Ottawa pour l'interprétation d'*Élias* de Mendelssohn. Pour souligner le 125^e anniversaire du début de l'immigration ukrainienne au Canada, il a commandé à Larysa Kuzmenko un oratorio, *The Golden Harvest*, qui sera créé par l'Orchestre symphonique de Winnipeg.

Diplômé de l'Université d'Ottawa, M. Ewashko a poursuivi pendant six ans des études supérieures à la Hochschule für Musik und darstellende Kunst et au Conservatoire de musique de Vienne, en Autriche, grâce à l'appui du Conseil des arts du Canada. Lauréat du prestigieux prix Leslie Bell pour chefs de chœur, il est maître de chœur et répétiteur dans le cadre de programmes d'été du Banff Centre, et a été directeur musical des Cantata Singers pendant 17 ans. Il est professeur agrégé d'études chorales à l'Université d'Ottawa.



Cantata Singers of Ottawa

Andrew McAnerney DIRECTOR/CHEF DE CHŒUR

The Cantata Singers of Ottawa (CSO) is well known across Canada as a versatile and skilled choral ensemble. The choir has performed at the NAC every year since its opening in 1969. CSO has numerous CBC recordings to its credit and has toured to critical acclaim in Canada, Hong Kong and Europe.

CSO presents its own concert series annually with repertoire ranging from classical to contemporary, from Canada and around the world. The 2015-16 season includes Rachmaninoff's *Vespers* by candlelight, *Lenten Masterworks* and a *Musical Tulip-tide bouquet*. In addition, there are three guest appearances with the NAC Orchestra.

Andrew McAnerney is the newly-appointed Artistic Director of the Cantata Singers of Ottawa. Since graduating from Magdalen College, Oxford, in 1998, he has worked as a conductor, soloist, consort singer and arranger. A former Tallis Scholar and a Hyperion recording artist, he has just been named the Artistic Director of the Studio de musique ancienne de Montréal and has worked with many of Canada's leading early music artists. He lives in Ottawa with his young family.

Les Cantata Singers of Ottawa (CSO) sont reconnus partout au Canada pour leur polyvalence et l'excellence de leurs prestations. L'ensemble s'est produit chaque année au CNA, depuis l'ouverture du Centre en 1969. On a pu l'entendre à maintes reprises aux réseaux CBC et Radio-Canada, et il a fait des tournées saluées par la critique au Canada, à Hong-Kong et en Europe.

Il présente chaque saison sa propre série de concerts qui met à l'affiche aussi bien des œuvres classiques que contemporaines du Canada et du monde entier. L'ensemble propose ainsi en 2015-2016 trois concerts intitulés respectivement *Les Vêpres de Rachmaninov à la chandelle*, *Miserere Mei, chefs-d'œuvre du carême* et *Un bouquet musical pour le temps des tulipes*. Il se produira par ailleurs dans trois programmes de l'Orchestre du CNA.

Andrew McAnerney vient d'être nommé directeur artistique des Cantata Singers et du Studio de musique ancienne de Montréal. Depuis l'obtention de son diplôme du Magdalen College d'Oxford en 1998, il évolue comme chef d'orchestre, soliste, choriste et arrangeur. Ancien membre des Tallis Scholars et artiste qu'on retrouve sous l'étiquette Hyperion, il a collaboré avec bon nombre des interprètes les plus en vue de la scène canadienne de la musique ancienne. Il vit à Ottawa avec sa jeune famille.



Capital Chamber Choir

Jamie Loback DIRECTOR/CHEF DE CHŒUR

The Capital Chamber Choir was founded in 2009 as an outlet to showcase the robust variety within the contemporary choral music world.

The ensemble is known for its energy, versatility, and high-quality performances. Since its inaugural year, the choir has been committed to performing a wide range of Canadian choral music, including works by Ottawa-based composers such as John Armstrong, Steven Gellman, David Keyes, Andrea MacWilliams, Timothy Mott, Kelly-Marie Murphy, Nicholas Piper and Tracey Stabback. The ensemble's repertoire also features contemporary works by international composers including Ola Geilo, Morten Lauridsen, Tarik O'Regan, Arvo Pärt, Eric Whitacre and John Tavener.

The Capital Chamber Choir's 2015-2016 season includes a three-concert series — *Mid-Winter Waking* (December), *In Paradisum* (May), and the opening concert in the 2016 Royal Canadian College of Organists National Convention in Kingston (July) — and three appearances with the NAC Orchestra.

Jamie Loback became the ensemble's artistic director in 2012. A graduate of the University of Ottawa's School of Music, Mr. Loback has served as music director at St. Joseph's Parish since 2005 and conducts several choirs in Ottawa, including the Ottawa Regional Youth Choir and the Ottawa Catholic School Board's Chamber Choir. He was recently appointed conductor of the Ottawa Children's Choir Chamber Choir.

Fondé en 2009, le Capital Chamber Choir se donne pour mission de mettre en valeur l'imposant florilège de musique chorale contemporaine.

L'ensemble est réputé pour son énergie, sa souplesse et ses prestations de haut calibre. Depuis ses tout débuts, il s'attache à interpréter un vaste répertoire d'œuvres chorales canadiennes — parmi lesquelles figurent des pièces de compositeurs d'Ottawa comme John Armstrong, Steven Gellman, David Keyes, Andrea MacWilliams Timothy Mott — et des créations contemporaines de compositeurs étrangers dont Ola Geilo, Morten Lauridsen, Tarik O'Regan, Arvo Pärt, Eric Whitacre et John Tavener.

La formation propose en 2015-2016 une série de trois concerts — *Mid-Winter Waking* (décembre), *In Paradisum* (mai), ainsi que le programme d'ouverture du congrès national 2016 du Collège royal canadien des organistes à Kingston (juillet) — et se produira à trois reprises avec l'Orchestre du CNA.

Jamie Loback a pris la direction artistique du Capital Chamber Choir en 2012. Diplômé de l'École de musique de l'Université d'Ottawa, il est aussi, depuis 2005, le directeur musical de la paroisse St. Joseph, et agit comme chef de chœur de plusieurs chœurs d'Ottawa, dont l'Ottawa Regional Youth Choir et le chœur de chambre du Conseil scolaire catholique d'Ottawa. Il a été nommé récemment à la barre du chœur de chambre de l'Ottawa Children's Choir.

Ewashko Singers

Laurence Ewashko DIRECTOR/CHEF DE CHŒUR

Formed in 1992 for a live broadcast marking 50 years of Radio Canada International, the Ewashko Singers have developed into one of the most flexible vocal ensembles in the National Capital Region. From Beethoven, Mahler and Verdi to Richard Rodgers and Howard Shore, they skilfully perform music across a wide range of genres and languages.

Highlights this season include Vivaldi's *Gloria* and a Bach cantata on April 15, and Jewish choral music on May 29. In addition to their own concert series, the Ewashko Singers regularly combine their vocal talent with other choirs for performances with the NAC Orchestra including this season's *Messiah* under the direction of Trevor Pinnock and Brahms' *Requiem* in February, led by Maestro Alexander Shelley.

Fondés en 1992 à l'occasion d'un concert diffusé en direct pour souligner les 50 ans de Radio-Canada International, les Ewashko Singers constituent aujourd'hui l'un des ensembles vocaux les plus polyvalents de la région de la capitale nationale. De Beethoven à Mahler et Verdi, en passant par Richard Rodgers et Howard Shore, le chœur interprète un répertoire musical diversifié dans plusieurs langues.

Parmi les moments forts de sa saison 2015-2016 figurent deux concerts mettant au programme *Gloria* de Vivaldi et une cantate de Bach (15 avril) et de la musique chorale juive (29 mai). En plus de leurs propres séries de concerts, les Ewashko Singers se joignent régulièrement à d'autres chœurs dans des programmes de l'Orchestre du CNA. C'est ainsi qu'on les verra cette saison notamment dans le *Messie* de Haendel dirigé par Trevor Pinnock et dans le *Requiem* de Brahms (février 2016), sous la baguette d'Alexander Shelley.

Choral Roster/Composition des chœurs

Soprano	Sahra Abdi * Emma Bider * Maureen Brannan ■ Rosemary Cairns-Way ■ Bonnie Day ■ Valerie Douglas • Natasha Harwood •	Cait Hurcomb * Sharon Keenan-Hayes • Allison Kennedy ■ Erica Loughlin • Larissa Masson ■ Ilene McKenna ■	Katarina Michalyshyn * Christine Muggeridge ■ Cathy Patton • Tracey Stabback * Anna von Holtzendorff • Mary Zborowski ■
Alto	Barbara Ackison • Wanda Allard ■ Judy Brush • Heather Buisman * Elizabeth Burbidge ■ Vickie Classen Iles • Janet Cover •	Amy Desrosiers * Nichole Ekkert-Vine • Ellie Glantz ■ Alison Hamer * Diana James • Eileen Johnson • Caroline Johnston ■	Debbie Kaplan • Jennifer King * Grace Mann • Jessica McClay * Teri Slade * Caren Weinstein ■ Diana Zahab ■
Tenor/Ténor	Sascha Adler * Gary Boyd • Gennaro Busa • Christian Damus • Richard Fujarczuk •	Michael Griggs * Louis Jacques * Lorenzo Madrazo ■ Karl Mann • Sebastian Romanutti *	Robert Ryan ■ Glen Seeds • Stefan Smida * Alex Zabloski *
Bass/Basse	John Alexander * Grant Cameron ■ Gabriel Delannoy * Dorian De Luca *	Alain Franchomme ■ Henry Hills • David Keyes * Peter McRae •	Nick Piper * Stephen Slessor ■ Felix Willcock * Chin Yeung ■

- *Cantata Singers Of Ottawa*
- *Ewashko Singers*
- * *Capital Chamber Choir*



Jelena Popović

HOST/ANIMATRICE

When her studies were interrupted by the war in Sarajevo in 1992, Jelena Popović emigrated to Canada where she graduated with a B.A. in Film Production at University of Québec in Montréal. Her films *Galapagos* and *The Knights of Orlando* address psychosocial impacts of the Yugoslav wars.

For 15 years, Ms. Popović has worked with the National Film Board of Canada forging her skills on national and international productions (e.g. *Facing Champlain*, *Zero Tolerance*, *No More Tears Sister*, *They Chose China*). She was an editor on animated films including Academy Award-nominated film, *Dimanche* and *End of Pinky*, based on the story by Heather O'Neill. Her other collaborations include *Pfff*, which features Ana Sokolović's operatic score, and the interactive documentary *Here At Home/Ici Chez soi*, a social experiment to end homelessness.

She is also a Producer at the NFB Animation Studio, where she co-produced *Norman McLaren: Animated Musician* by Donald McWilliams, *Blood Manifesto* by Theodore Ushev (Prix Créativité at FNC 2015), and *My Heart Attack*, an animated memoir by iconic Canadian filmmaker Sheldon Cohen (*The Sweater*). Ms. Popović is also a co-founder of the KINO movement promoting independent short film production.

Quand ses études à Sarajevo ont été interrompues par la guerre en 1992, Jelena Popović a immigré au Canada où elle a obtenu un baccalauréat en production cinématographique à l'Université du Québec à Montréal. Ses films *Galapagos* et *Les Chevaliers d'Orlando* abordent les conséquences psychosociales de la guerre en Yougoslavie.

Collaborant depuis 15 ans avec l'Office national du film du Canada, la cinéaste a acquis ses titres de noblesse au fil de productions nationales et internationales comme *Facing Champlain*, *Zéro Tolérance*, *No More Tears Sister*, *They Chose China*. Elle a travaillé comme monteuse à des productions d'animation, notamment *Dimanche*, mis en nomination pour un Oscar, et *La fin de Pinky*, d'après le récit de Heather O'Neill. Parmi ses autres collaborations, citons *Pfff*, dans lequel on entend la partition opératique d'Ana Sokolović, et le documentaire interactif *Here At Home/Ici chez soi*, étude sociale visant à mettre fin à l'itinérance.

À titre de productrice du Studio d'animation de l'ONF, elle a coproduit *Norman McLaren : Animated Musician* de Donald McWilliams, *Blood Manifesto* de Theodore Ushev (Prix Créativité au FNC 2015), et *My Heart Attack*, film d'animation autobiographique du célèbre cinéaste canadien Sheldon Cohen (*Le Chandail*). Jelena Popović est aussi cofondatrice de KINO, mouvement qui encourage la production de courts métrages indépendants.



Carrie Haber

PRODUCER/PRODUCTRICE

Carrie Haber has worked extensively as director, composer and editor in both documentary and animation studios at the National Film Board of Canada, and as arts curator for Osheaga Music Festival. Her short fiction has garnered several awards, including a CBC literary prize for *The Unsanded Balloon*. She is currently producing her fifth season of prime time A&E documentaries for CBC Television.

Carrie Haber a beaucoup travaillé comme réalisatrice, compositrice et monteuse dans les studios de production documentaire et d'animation de l'Office national du film du Canada, ainsi que comme programmatrice du volet artistique au festival de musique Osheaga. Elle a récolté plusieurs prix pour ses courts métrages en fiction, dont un prix littéraire de CBC pour *The Unsanded Balloon*. Elle en est à sa cinquième saison comme productrice de documentaires sur les Arts et divertissements diffusés aux heures de grande écoute à CBC Television.



© Fred Cattroll

Tobi Hunt McCoy

SEASON STAGE MANAGER/RÉGISSEUSE DE LA SAISON*



Tobi Hunt McCoy is enjoying another year as Season Stage Manager with the National Arts Centre Orchestra. In past seasons, Ms. McCoy stage managed the *Lord of the Rings* Symphony, Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream* with Christopher Plummer in 2001 and Colm Feore in 2014, and much of the Orchestra's educational and Pops programming. Last season, she co-produced the Pops show *On the Air* with Jack Everly for the Edmonton Symphony Orchestra, a show they also produced in 2007 for the NAC Orchestra.

Tobi Hunt McCoy poursuit sa collaboration saisonnière avec l'Orchestre du CNA à titre de régisseuse. Au fil des ans, elle a été à la régie pour la Symphonie « Le Seigneur des anneaux », *Le Songe d'une nuit d'été* de Mendelssohn avec Christopher Plummer en 2001 et Colm Feore en 2014, et bon nombre des programmes Pops et concerts jeunesse et famille de l'Orchestre. La saison dernière, elle a assuré avec Jack Everly la coproduction du programme *La belle époque de la radio* pour l'Orchestre symphonique d'Edmonton, concert qu'ils avaient produit ensemble en 2007 pour l'Orchestre du CNA.

The National Arts Centre Orchestra

Orchestre du Centre national des Arts

Alexander Shelley MUSIC DIRECTOR/DIRECTEUR MUSICAL

John Storgårds PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR/PREMIER CHEF INVITÉ

Jack Everly PRINCIPAL POPS CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS POPS

Alain Trudel PRINCIPAL YOUTH AND FAMILY CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS JEUNESSE ET FAMILLE

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS	VIOLAS/ALTOS Jethro Marks (principal/solo) David Marks (associate principal/ solo associé) David Goldblatt (assistant principal/ assistant solo) Paul Casey David Thies-Thompson Nancy Sturdevant	FLUTES/FLÛTES Joanna G'froerer (principal/solo) **Emily Marks *Lara Deutsch	BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE Douglas Burden
Yosuke Kawasaki (concertmaster/ violin solo)			TUBA Nicholas Atkinson (principal/solo)
Jessica Linnebach (associate concertmaster/ violin solo associée)		OBOES/HAUTBOIS Charles Hamann (principal/solo) Anna Petersen	TIMPANI/TIMBALES Feza Zweifel (principal/solo) Jonathan Wade
Noémi Racine-Gaudreault (assistant concertmaster/ assistante solo)		CLARINETS/ CLARINETTES Kimball Sykes (principal/solo) Sean Rice	PERCUSSIONS Jonathan Wade Kenneth Simpson
Manuela Milani Elaine Klimasko Carissa Klopoushak Leah Roseman Edvard Skerjanc Karoly Sziladi *Ashley Vandiver	CELLOS/ VIOLONCELLES Julia MacLaine (assistant principal/ assistante solo) Timothy McCoy Leah Wyber *Fanny Marks *Thaddeus Morden *Wolf Tormann	BASSOONS/BASSONS Christopher Millard (principal/solo) Vincent Parizeau	HARP/HARPE Manon Le Comte (principal/solo)
SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS	DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES Joel Quarrington (principal/solo) **Murielle Bruneau	HORNS/CORS Lawrence Vine (principal/solo) Julie Fauteux (associate principal/ solo associée) Elizabeth Simpson Jill Kirwan Nicholas Hartman	PIANO *Sandra Murray
Donnie Deacon (principal/solo) Winston Webber (assistant principal/ assistant solo)	Marjolaine Fournier Vincent Gendron Hilda Cowie	TRUMPETS/ TROMPETTES Karen Donnelly (principal/solo) Steven van Gulik	LIBRARIANS / MUSICOTHÉCAIRES Nancy Elbeck (principal librarian/ musicothécaire principale) Corey Rempel (assistant librarian/ musicothécaire adjoint)
Brian Boychuk Mark Friedman Richard Green Jeremy Mastrangelo Susan Rupp *Andréa Armijo-Fortin *Martine Dubé *Marjolaine Lambert		TROMBONES Donald Renshaw (principal/solo) Colin Traquair	PERSONNEL MANAGER/ CHEF DU PERSONNEL Ryan Purchase ASSISTANT PERSONNEL MANAGER/ CHEF ADJOINT DU PERSONNEL Fletcher Gailey-Snell

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically/Les membres de l'Orchestre sans fonction attribuée sont cités en ordre alphabétique



ORCHESTRAS
ORCHESTRES | CANADA

The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras./L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

Music Department/Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager (<i>on leave</i>)/Chef du personnel (<i>en congé</i>)
Ryan Purchase	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Kelly Symons	Assistant to the Music Director & Administrator, Summer Music Institute/ Adjointe du directeur musical et administratrice, Institut estival de musique
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Christy Harris	Manager, Summer Music Institute/Gestionnaire, Institut estival de musique
Kelly Abercrombie	Education Associate, Schools and Community (<i>on leave</i>)/ Associée, Services aux écoles et à la collectivité (<i>en congé</i>)
Sophie Reussner-Pazur	Education Associate, Schools and Community/Associée, Services aux écoles et à la collectivité
Natasha Harwood	National Administrator, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Diane Landry	Director of Marketing/Directrice du Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Andrea Ruttan	Communications Officer/Agente de communication
Melynda Szabotoff	Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Odette Laurin	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
Alex Gazalé	Production Director/Directeur de production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Robert Lafleur	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA

mark motors
OF OTTAWA



Audi
Vorsprung durch Technik

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra / Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



NATIONAL FONDATION DU
ARTS CENTRE CENTRE NATIONAL
FOUNDATION DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of September 25 2015. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 25 septembre 2015- des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D. & Michael Paterson Alice & Grant Burton	Mohammed A. Faris The Dianne & Irving Kipnes Foundation Janice & Earle O'Born	Gail & David O'Brien Dasha Shenkman OBE, Hon RCM
---	---	---

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler Susan Glass & Arni Thorsteinson, Shelter Canadian Properties Limited	Harvey & Louise Glatt The Slaight Family Fund for Emerging Artists/Le Fonds pour artistes	émergents de la famille Slaight The Vered Family / La famille Vered
---	---	--

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

The Asper Foundation The Azrieli Foundation/La Fondation Azrieli Lev Berenshteyn Community Foundation of Ottawa/ Fondation communautaire d'Ottawa Council for Canadian American Relations	Barbara Crook & Dan Greenberg, Danbe Foundation Ian & Kiki Delaney Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C. & Ms. Judy Young Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L., LLD(hc)	Peter Herrndorf & Eva Czigler Irving Harris Foundation The Keg Spirit Foundation Dr. Kanta Marwah Michael Potter Jayne Watson Anonymous / Donateurs anonymes (1)
---	---	--

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Robert & Sandra Ashe Cynthia Baxter and Family / et famille Kimberley Bozak & Philip Deck In Memory of Geoffrey F. Bruce / À la mémoire de Geoffrey F. Bruce Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C. M.G. Campbell The Canavan Family Foundation The Right Honourable Joe Clark, P.C.,C.C.,A.O.E & Maureen McTeer Joan & Jack Craig Daugherty and Verma Endowment for Young Musicians / Fonds de dotation Daugherty et Verma pour jeunes musiciens Thomas d'Aquino & Susan Peterson d'Aquino Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel Sandra Faire & Ivan Fecan	Margaret & Jim Fleck Julia & Robert Foster Fred & Elizabeth Fountain Jean Gauthier & Danielle Fortin Stephen & Jocelyne Greenberg James & Emily Ho The Jackman Family / La famille Jackman Sarah Jennings & Ian Johns Jon & Nancy Love The Honourable John Manley, P.C., O.C. & Mrs. Judith Manley Eric Margolis M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D. Donald K. Johnson & Anna McCowan Johnson Grant J. McDonald, FCPA, FCA & Carol Devenny Heather Moore	Jane E. Moore The Pearl Family / La famille Pearl The Phelan Charitable Foundation Richard Rooney & Laura Dinner Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q. Daniel Senyk & Rosemary Menke The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C. & Mme Jeanne d'Arc Sharp Mr. & Mrs. Calvin A. Smith Howard Sokolowski & Senator Linda Frum Robert Tenant Kenneth & Margaret Torrance Donald T. Walcot The Honourable Hilary M. Weston & Mr. W. Galen Weston The Zed Family / La famille Zed Anonymous / Donateurs anonymes (3)
--	--	--

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Richard Anderson / i2 Advertising Alfred & Phyllis Balm W. Geoffrey Beattie Francine Belleau & George Tawagi John M. Cassaday Michel Collette	Crabtree Foundation Ann F. Crain Fund Kari Cullen & William Bonnell Christopher Deacon & Gwen Goodier Friends of the National Arts Centre Orchestra/Les Amis de l'Orchestre du CNA	Gaetano Gagliano & Family Andy & Nora Gross Martha Lou Henley Douglas Knight David & Susan Laister Dennis & Andrea Laurin
--	---	--

PRODUCER'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU PRODUCTEUR (suite)

D'Arcy L. Levesque	M. Ortolani & J. Bergeron	William & Jean Teron
Joyce Lowe	Winifred Platt	Anthony and Gladys Tyler Charitable
Joan & Jerry Lozinski	Karen Prentice, Q.C., & the	Foundation
The Estate of / Succession de	Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.	Paul Wells & Lisa Samson
Wlna Macduff	Roula & Alan P. Rossy	Janet Yale & Daniel Logue
The McKinlays / La famille	Enrico Scichilone	David Zussman & Sheridan Scott
McKinlay : Kenneth, Ronald & Jill	Barbara & Don Seal	Anonymous / Donateurs anonymes (3)
Sean & Jamilah Murray	Southam Club	
Barbara Newbegin	Phil & Eli Taylor	

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Stefan F. & Janina Ann Baginski	Stephen & Raymonde Hanson	Andrea Mills & Michael Nagy
Frank & Inge Balogh	Kathleen & Anthony Hyde	William & Hallie Murphy
Sheila Bayne	Ron & Elaine Johnson	Jacqueline M. Newton
Mary B. Bell	Dr. Frank A. Jones	Charles & Sheila Nicholson
Sandra & Nelson Beveridge	Huguette & Marcelle Jubinville	Go Sato
Hayden Brown & Tracy Brooks	Diana & David Kirkwood	Raymond & Fe Souw
Cintec Canada Ltd.	Roland Dimitriu & Diane Landry	Vernon G. & Beryl Turner
Robert & Marian Cumming	Rita De Ruysscher & Martin Landry	Dave & Megan Waller
Gregory David	Jean B. Liberty	Donna & Henry Watt
Mrs. Pamela Delworth	Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund	James Whitridge
David Franklin & Lise Chartrand	Brenda MacKenzie	Anonymous / Donateurs anonymes (3)

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Helen Anderson	Joyce Donovan	Carlene & J-P Lafleur
Sheila Andrews	Robert P Doyle	Denis & Suzanne Lamadeleine
Peter Antonitti	Yvon Duplessis	Marie Louise Lapointe
Kelvin K. Au	Catherine Ebbs & Ted Wilson	& Bernard Leduc
Pierre Aubry & Jane Dudley	Carol Fahie	Gaston & Carol Lauzon
Colin & Jane Beaumont	Dr. David Finestone	Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Michael Bell & Anne Burnett	& Mrs. Josie Finestone	Aileen Letourneau
Paul & Rosemary Bender	Dr. Margaret White & Patrick Foody	Neil Lucy
Jennifer Benedict	Anthony Foster	Donald MacLeod
Marion & Robert Bennett	Kaysa & Alfred Friedman	John Marcellus
Barry M. Bloom	Douglas Frost & Lori Gadzala	Elizabeth McGowan
Frits Bosman	Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie	John McPherson & Lise Ouimet
In Memory of Donna Lee Boulet	Dr. Pierre Gareau	Sylvie Morel
Marie-José Bourassa	Louis Giroux	Thomas Morris
Brenda Bowman	Dale Godsoe, C.M.	Eileen & Ralph Overend
Peter & Livia Brandon	Dr. Jean-Yves Gosselin	Sunny & Nini Pal
David Monaghan & Frances Buckley	& M ^{me} Ghyslaine Gosselin	Mary Papadakis & Robert McCulloch
Dr. Nick Busing	Toby Greenbaum & Joel Rotstein	Russell Pastuch & Lynn Solvason
& Madam Justice Catherine Aitken	David & Rochelle Greenberg	The Honourable Michael
E.A. Fleming	Ms. Wendy R. Hanna	& Mrs. Susan Phelan
Tom & Beth Charlton	Peter Harder & Molly Seon	Matthew & Elena Power
Le très honorable Jean Chrétien	Michael Harkins	Dr. Wendy Quinlan-Gagnon
& Madame Aline Chrétien	John & Dorothy Harrington	Greg Reed & Heather Howe
Rev. Gail & Robert Christy	John Alan Harvey & Sandra Harvey,	Chris & Lisa Richards
Christopher & Saye Clement	Murphy Business Ottawa	Jeffrey Richstone
Deborah Collins	Dr. John Hilborn	Elizabeth Roscoe
Dr. Gretchen Conrad	& Ms. Elisabeth Van Wagner	In memory of Gloria Roseman
& Mr. Mark G. Shulist	Jackman Foundation	Esther P. & J. David Runnalls
Patricia Cordingley	Marilyn Jenkins & David Speck	Kevin Sampson
La famille Cousineau	Matthew & Fiona Johnston	Mr. Peter Seguin
Vincent & Danielle Crupi	Ben Jones & Margaret McCullough	Dr. Farid Shodjaee
Carlos & Maria DaSilva	Dr. David Jones & Mrs. Glenda	& Mrs. Laurie Zrudlo
Gladys & Andrew Dencks	Lechner	Arlene Stafford-Wilson
Nadia Diakun-Thibault	Ms. Lynda Joyce	& Kevin Wilson
& Ron Thibault	Anatol & Czeslawa Kark	Eric & Carol Ann Stewart
The Ann Diamond Fund	Denis Labrie	K. Elizabeth Stewart

MAESTRO'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU MAESTRO (suite)

Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Sunao Tamaru
Elizabeth Taylor
Gordon & Annette Thiessen
Janet Thorsteinson

In Memory of
Frank A.M. Tremayne, Q.C.
Mary Turnbull
Phil Waserman
& Valerie Bishop-DeYoung

Hans & Marianne Weidemann
Don & Billy Wiles
Marc Wilson
Paul Zendrowski & Cynthia King
Anonymous / Donateurs anonymes (6)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Daphne Abraham
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
Michael-John Almon
E James Arnett
Stephen & Sandra Assaly
Daryl Banke & Mark Hussey
David Beattie
Leslie Behnia
Margaret Bloodworth
Nelson Borges
Dr. Francois-Gilles Boucher
& Annie Dickson
Madame Lélia D. Bousquet
Vinay & Jagdish Chander
Spencer & Jocelyn Cheng
Geneviève Cimon & Rees Kassen
Margaret & John Coleman
Michael & Beryl Corber
Marie Couturier
Duart & Donna Crabtree
Robert J. Craig
Dr. David Crowe
Paul Dang
Christopher & Bronwen Dearlove
Thomas Dent
Bryce & Nicki Douglas
Robert S. & Clarisse Doyle
Colonel Michel
& Madame Nicole Drapeau
Eliane Dumont-Frenette
Sheila Forsyth
Nadine Fortin & Jonathan McPhail
Friends of English Theatre
Carey & Nancy Garrett
Matthew Garskey & Laura Kelly
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
Thomas Golem & Renee Carleton
Adam Gooderham
Lynn & Robert Gould
John Graham
Christine Grant & Brian Ross

Darrell & D. Brian Gregersen
Genadi & Catherine Gunther
Suren & Junko Gupta
John & Greta Hansen
Mischa Hayek
David Holdsworth & Nicole Senécal
Jacquelin Holzman & John Rutherford
Margie & Jeff Hooper
Anikó G. Jean
Jillian Keiley & Don Ellis
Beatrice Keleher-Raffoul
Dr. John Kershman
& Ms. Sabina Wasserlauf
John Kingma & Hope Freeborn
Christine Langlois & Carl Martin
Thérèse Lamarche
François Lapointe
Nicole Leboeuf
Conrad L'Ecuyer
James & Lynda Lennox
Dr. Giles & Shannon Leo
Catherine Levesque Groleau
L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan
& Mrs. Ruth Logan
Tess Maclean
Allen W. MacLeod
Dr. François & Mrs. Sarie Mai
Jack & Hélène Major
Marianne's Lingerie
Kathleen Marsman
Jack & Dale McAuley
Bruce R. Miller
J. David & Pamela Miller
Nadim Missaghian
Bridget Mooney & Julien LeBlanc
Jennifer Moore & Ken Kaitola
David Nahwegahbow & Lois Jacobs
Barbara E. Newell
Cedric & Jill Nowell
Franz Ohler
In Memory of
Jetje (Taty) Oltmans-Olberg

Maxine Oldham
John Osborne
Giovanni & Siqin Pari
Mrs. Dorothy Phillips
Steven Ramphos
Maura Ricketts & Laurence Head
Eric & Lois Ridgen
David & Anne Robison
Marianne & Ferdinand Roelofs
Hope Ross-Papezik
Pierre Sabourin & Erin Devaney
David & Els Salisbury
Mr. & Mrs. Brian Scott
David Selzer & Ann Miller
John P. Shannon
& Andrée-Cydèle Bilinski
Carolyn & Scott Shepherd
Norman Simon
J. Sinclair
George Skinner & Marielle Bourdages
Ronald M. Snyder
Judith Spanglett & Michael R. Harris
Victoria Steele
The National Capital Suzuki School
of Music
Hala Tabl
Dino Testa
Ann Thomas & Brydon Smith
Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Dr. Tara Tucker & family
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner
Eric & Judy Vandenberg
William & Donna Vangool
Pauline Vanhonsebrouck
Nancy & Wallace Vrooman
Ms. Frances A. Walsh
In memory of Thomas Howard Westran
Alexandra Wilson & Paul André Baril
Maxwell & Janice Yalden
Anonymous / Donateurs anonymes (9)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada
A&E Television Networks
Amazon.ca
Arnon Corporation
Bell
Diamond Schmitt Architects
EY

Ferguslea Properties Limited
Fidelity Investments
Globalive / Wind Mobile
Great-West Life, London Life and
Canada Life
Huawei Technologies Co. Ltd.
Hotel Indigo Ottawa

KPMG
Mizrahi Corporation
Rio Tinto
Scott Thornley + Company
Telesat
TELUS Communications Company
Urbandale Construction Limited

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR - ENTREPRISES

Rob Marland, Royal Lepage Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR - ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa)

PCL Constructors Canada Inc.

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE - ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services

Homestead Land Holdings Ltd.

Bulger Young

Marina Kun/Kun Shoulder Rest

Capital Gain Accounting Services
1994 Inc.

MHMP Project Managers Inc.
Stantec

Tartan Homes Corporation

Wall Space Gallery

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO - ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. - Danielle L.
Hannah

Henderson Furniture Repair/
Colleen Lusk-Morin

2Keys Corporation

InGenuity Group Solutions Inc.

A B Power Consulting

ITB Corp.

Adjelean Allen Rubeli Limited

Kaszas Marketing Inc.

Affinity Production Group

Katari Imaging

AFS Consulting (Avoid False Steps)

Keller Engaging Associates Inc.

Alavida Lifestyles

Kessels Upholstering Ltd.

Ambico Ltd.

Gary Kugler & Marlene Rubin

AMO Roofing

David Lacharity

Anne Perrault & Associates-

Leadership Dynamiks & Associates

Trustee in Bankruptcy

Len Ward Architecture/

ArrowMight Canada Ltd

Arts & Architecture

B.C. Weston Medicine Professional

Liberty Tax Services - Montreal Road

Corporation

Life Span Financial Strategies

BBS Construction Ltd.

Market Organics - Natural Food Store

Allan & Annette Bateman

McMillan Creative Agency

boogie + birdie

Michael D. Segal Professional

Bouthillette Parizeau Inc.

Corporation

BridgePoint Effect

Moneyvest Financial Services Inc

Marianne & Micheal Burch

Multifished Inc.

Nortak Software Ltd.

Ottawa Bagel Shop

Ottawa Business Interiors

Ottawa Dispute Resolution Group Inc.

The Piggy Market

Project Services International

REMISZ Consulting Engineers Ltd.

Richmond Nursery

Robertson Martin Architects

Rockwell Collins

Ronald G Guertin Barrister at Law

SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids

Suzy Q Doughnuts

Swiss Hotel

Systematrix IT Solutions Inc.

TPG Technology Consulting Ltd

Westboro Flooring & Décor

We-Vibe

Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE - ENTREPRISES

ALTA VISTA Retirement Community

New Generation Sushi Freshness Made

AMHstyle Inc.

to Order

Angelo M. Spadola Architect Inc.

Oh So Good Dessert & Coffee House

Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell

David Ross Park

Dr. Beauré Vein / Varices Clinique

Mr. Waheed G Qirbi

Coconut Lagoon Restaurant

& Mrs. Fatoom Qirbi

Entrept du couvre-plancher G. Brunette

Spectra FX Inc

Go Courrier

Brian Staples - Trade Facilitation Services

Sushi Umi

Upward Dog Yoga Centre

Dr. Lloyd Van Wyck

Vintage Designing Co.

Voila Coiffure & Mini Spa

Wild Willy's Plants & Flowers

Woodman Architect & Associate Ltd.

THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Adey
Edward and Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians/Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Frances & John Dawson
Rita G. de Guire

The Ann Diamond Fund
Erdelyi Karpati Memorial Fund/Fonds
mémorial Erdelyi Karpati
Randall G. Filion
The Estate of / Succession de
Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young
Musicians from Ottawa/Fonds de
dotation Audrey et Dennis Forster pour
le développement des jeunes musiciens
d'Ottawa
Paul Fydanchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazzi-Gill & John Gill
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour choeurs
Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Bill & Margaret Hilborn
Dorothy M. Horwood
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow

David & Susan Laister
Frances Lazar
Sonia & Louis Lemkow
Estate of Wilna Macduff
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment
for the Arts / Fonds de dotation
Suzanne Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for
All Endowment / Fonds de dotation
Claire Marson pour les arts de la scène à
la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah
Family Endowment for Music / Fonds
de dotation Famille Dewan Chand et
Ratna Devi Marwah pour la musique
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee
et Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Johan Frans Olberg

A. Palmer
The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Riddell Estate
Marys F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardoza) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping & Marva Black
Kenneth & Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (32)